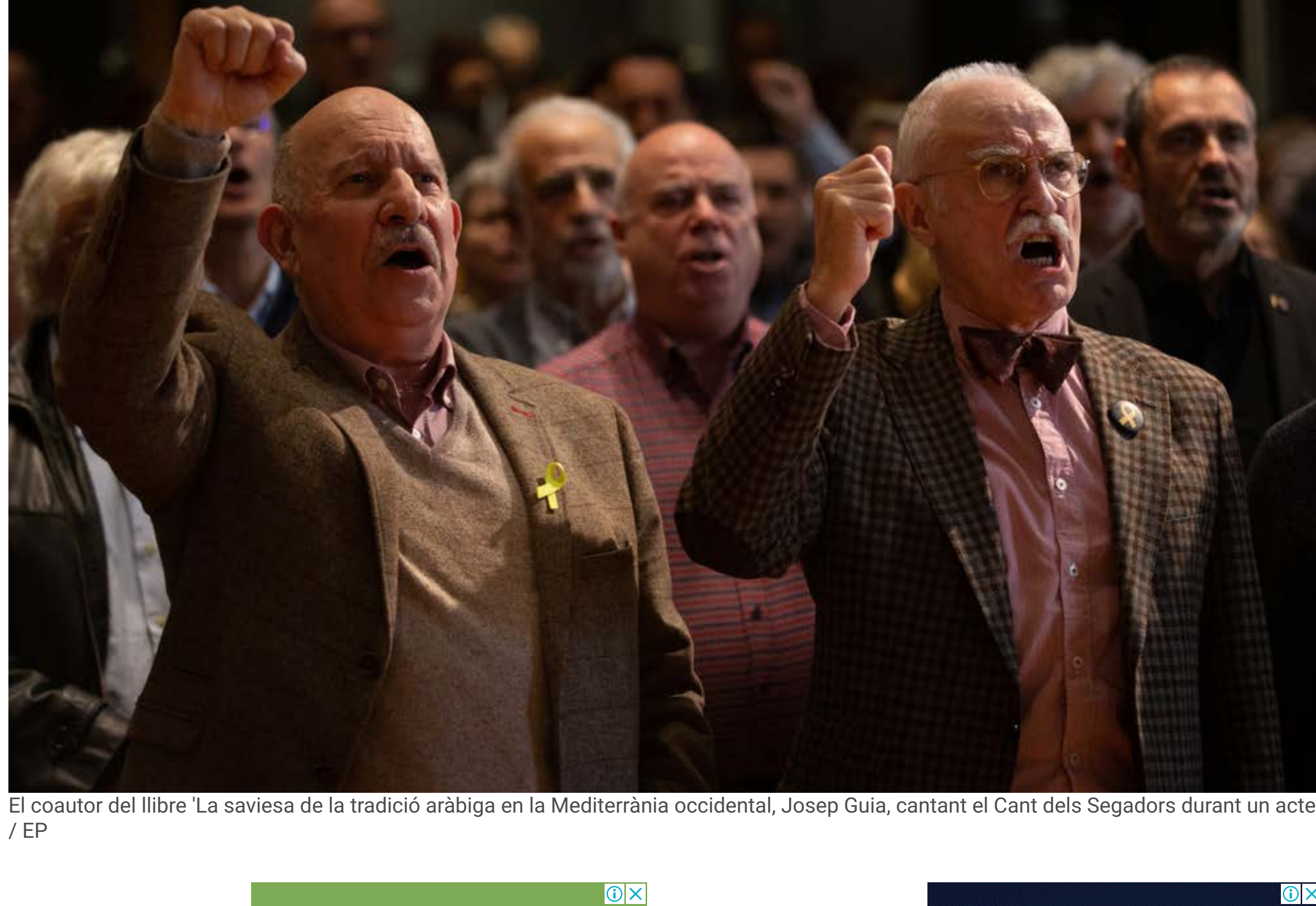


Cultura

# 'La saviesa de transmissió aràbiga', un viatge al cor dels proverbis del passat

Maria Conca i Josep Guia, doctorats en filologia, estudien de manera "crítica" el 'Llibre de paraules i dits de savis i filòsofs' de Jafudà Bonsenyor



El coautor del llibre 'La saviesa de la tradició aràbiga en la Mediterrània occidental', Josep Guia, cantant el Cant dels Segadors durant un acte / EP



Gerard Mira  
19/04/2024 16:58

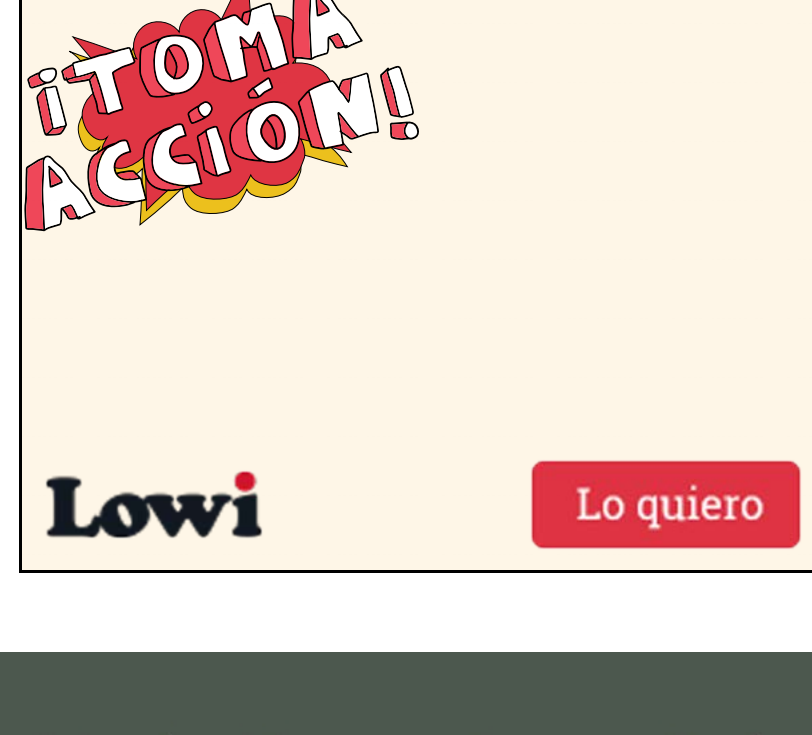
L'escriptora, doctora en filologia i professora universitària honorària **Maria Conca** (Beneixama, 1948) i l'escriptor, doctor en matemàtiques i filologia i exvicerector d'Estatuts **Josep Guia** (València, 1947) han dedicat bona part de la seva trajectòria professional a la investigació a la Universitat de València. Tot i que han publicat diversos llibres per separat, des de l'any 1996, quan van publicar conjuntament *Els primers reculls de proverbis catalans*, han treballat diverses vegades junts. Concretament, l'any 2014 van publicar *La Fraseologia. Principis, mètode i aplicacions* i ara, deu anys després, presenten *La saviesa de transmissió aràbiga en la Mediterrània occidental*, una "edició crítica" dels proverbis àrabs del segle XIII que van influir directament en el coneixement occidental. "Aquest estudi es basa en el *Llibre de paraules i dits de savis i filòsofs* de **Jafudà Bonsenyor** (c. 1255-1331), que és el primer compendi català de proverbis de tradició àrab", explica en conversa amb El Món Josep Guia, que afegeix que aquesta obra va ser un encàrrec del llavors rei Jaume II.

### Et pot interessar



El mètode del Gremi per matar la polèmica dels llibres més venuts per Sant Jordi

Els dos autors de l'estudi han analitzat "amb profunditat" els proverbis agrupats en els tres blocs de l'obra de Bonsenyor. Seguint les pautes clàssiques de l'edició de textos antics, i afegint-hi un estudi paremiològic de cadascun dels enunciats sapiencials de l'obra, és a dir, l'anàlisi de refranys, proverbis i altres enunciats amb la intenció d'establir una relació entre ells, els dos autors de l'estudi crític han pogut fixar "un arquetip" que els ha permès crear una "edició canònica". "En el primer bloc de l'estudi, hem establert les relacions entre proverbis i, gràcies al context d'enunciats concordants en traduccions d'obres sapiencials aràbigues o hebrees i localitzats en altres textos llatins i romànics, hem pogut elaborar algunes hipòtesis sobre quines eren les fonts dels proverbis recollits per Bonsenyor", argumenta Guia. Ara bé, assegura que només han tret conclusions sobre les fonts de dos dels blocs de l'obra original, per la qual cosa encara els queda un tercer per investigar: "Seguirem estudiant-los", apunta.



### Esmenar errors del passat i posar llum sobre el desconeixement de la Mediterrània occidental

L'estudi, però, no s'ha limitat a establir relacions entre textos, sinó que també han analitzat el "patró sintàctic" del compendi català. Durant tot el procés d'anàlisi, els dos autors també han pogut detectar diversos errors que han perdurat en el temps sobre la vida de Bonsenyor i tota la traducció a la seva obra: "Gràcies a una profunda documentació hem pogut comparar les diferents traduccions que s'han fet de la seva obra, inclosa la medieval, i esmenar-ne els errors", argumenta el coautor de l'obra. Així doncs, en aquest estudi, els dos escriptors s'endinsen en la Catalunya de Jaume II (1291-1327) per contextualitzar, caracteritzar i entendre els proverbis àrabs que van marcar un abans i un després en aquest estil d'escriptura tradicional.

A banda, *'La saviesa de transmissió aràbiga en la Mediterrània occidental'* també permet posar llum sobre el desconeixement del passat literari d'Occident. Per exemple, en termes de literatura sapiencial, Guia assegura que la primera traducció que es va fer Sicília (Itàlia) en lloc del Regne de Castella, com es creia: "Sicília i al-Àndalus van ser les grans portes d'entrada de la literatura sapiencial", argumenta el coautor de l'obra. Així doncs, en aquest estudi, els dos escriptors s'endinsen en la Catalunya de Jaume II (1291-1327) per contextualitzar, caracteritzar i entendre els proverbis àrabs que van marcar un abans i un després en aquest estil d'escriptura tradicional.



### Et pot interessar

**Nuevo Toyota Yaris Hybrid**  
Su motor refuerza la potencia y ofrece mayor aceleración

**¡Es la Cuenta NÓMINA!**  
Transferencias gratis y en el día, y dos días de descubierta gratis

**Elige tenerlo TODO**  
Fibra hasta 1GB + 2 Líneas 5G + TV + Dispositivo con tu pack desde 0€

**La cocina de tus sueños**  
Con nuestros asesores siempre soñaste

**¿Tienes seguro de salud?**  
¡Ven a Sanitas! Tu médico siempre disponible

**Nuevo Jeep Avenger**  
Nuevo Jeep Avenger. Combinación única de estilo y funcionalidad

**Gana como un millonario**  
Revela el secreto de su éxito

**Estrena ya tu baño nuevo**  
Financia tu baño con IKEA ¡y págalo a tu ritmo!

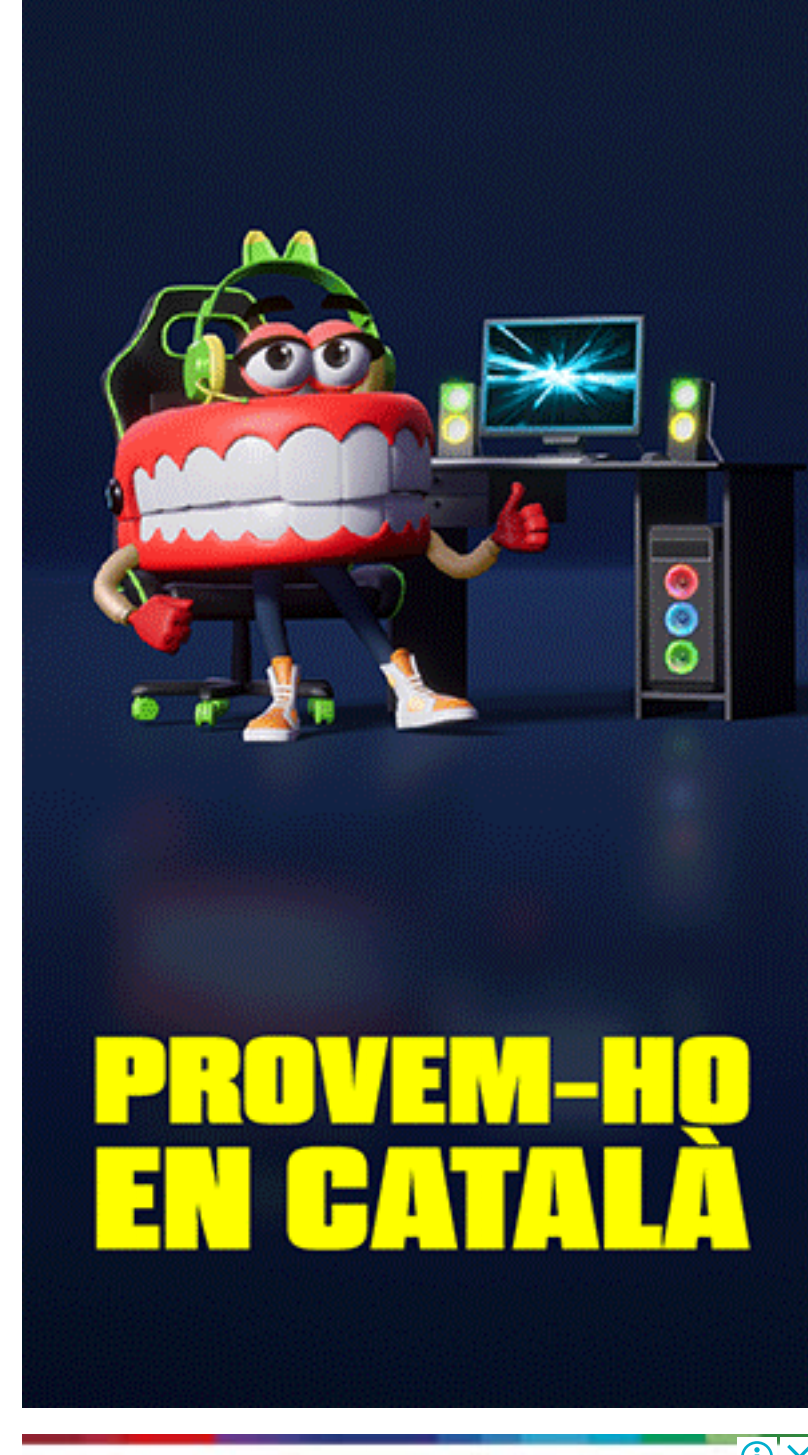
**IKEA.es**  
Independizate del desorden. Compra aquí

DISCOVER WITH addoor

**Tha interessat aquest contingut?** Subscriu-te al nostre butlletí i rebràs més informació al teu correu electrònic



Acepto la política de privacitat



Reembolsa fins a 1.000 €

